

Выражение концепта «гнев» в художественной литературе на английском языке

© И. Ю. Никишина, 2006

Предмет когнитивной лингвистики – анализ семантического пространства языка, репрезентирующего те или иные концепты. Когнитивная лингвистика использует понятие «концепт» для отграничения исследуемого материала, а также для раскрытия внутреннего единства и структурированности значительных участков лексико-фразеологической и синтаксической системы языка, объединённых репрезентацией одного концепта в разных его проявлениях.

«Семантическое пространство языка – часть национальной концептосферы, обозначенная языковыми средствами, названная в языке и представленная семемами и семами» [Попова, Стернин 1999: 28-29].

Семантические пространства разных языков могут существенно отличаться друг от друга и по составу концептов, и по принципам их структурной организации. Лингвисты установили эти различия, занимаясь теорией перевода, типологией языков, контрастивным анализом родного и изучаемого языка. Сопоставления семантических пространств разных языков позволяет увидеть общечеловеческие универсалии в отражении окружающего людей мира и в то же время выявляет специфическое, национальное, а затем и групповое, и индивидуальное в наборе концептов и их структуризации.

Человечество живёт на одной планете, однако в разных уголках земли, в сознание людей попадают не одни и те же впечатления. Это ведёт к образованию разных наборов концептов в концептосферах разных языков. Даже при наличии тождественных концептов у разных народов в семантическом пространстве их языков эти концепты могут быть по-разному сгруппированы, объединены по разным признакам.

Отражение мира в сознании человека осуществляется посредством когнитивной структуры – концепта, разного по своей организации, содержанию, неодинакового по способу репрезентации в голове носителя языка.

Сопоставление устройства семантических пространств разных языков позволяет увидеть общечеловеческие закономерности познания и их варьирование, их многообразие, их национальную специфику. Устройство семантического пространства играет определяющую роль в организации всей системы конкретного языка.

Используя достижения компонентного анализа, позволяющего видеть семный состав плана содержания слова, можно с уверенностью

сказать, что по набору сем, составляющих семему, который выявляется в лексикографическом толковании слова, можно изучать его когнитивные (концептуальные) параметры. Подтверждение этой мысли находим у И. А. Стернина: «Анализ толкования любого слова в толковом словаре показывает, что все семы, входящие в толкование, отражают именно знания о предмете, называемом словом».

Для решения поставленных задач, в случае анализа слова, изучается его словарное толкование. Мы отдаем себе отчет в том, что люди, как правило, не корректируют свои знания по словарным дефинициям, но словарное толкование представляет единственную возможность вплотную увидеть характер обозначенного словом концепта, выявить когнитивную семантику лексемы. Чаще всего мы прибегаем не к одному словарному определению, а к нескольким – из ряда доступных источников на русском и английском языках.

Английские лексикографические источники определяют «гнев» (anger) следующим образом:

Anger – a strong feeling of displeasure and belligerence aroused by a real or supposed wrong; wrath; ire. (Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language)

Anger – a fierce feeling of displeasure, usually leading to a desire to punish the person or to harm the thing causing it. (Lexicon of Contemporary English).

Anger – the strong feeling that comes when one has been wronged or insulted, or when one sees cruelty or injustice; the feeling that makes people want to quarrel or fight. (Oxford Student’s Dictionary of Current English)

Anger – is the strong emotion that you feel when you think that someone has behaved in an unfair, cruel, or unacceptable way. (Collins Cobuild Learner’s Dictionary)

Anger – the strong feeling you get that makes you want to hurt someone or shout at them. (Macmillan English Dictionary for advanced learners).

Практика исследования показывает, что в разных словарях часто приводятся различные дефиниции одних и тех же слов. Это свидетельствует о том, что содержание концепта, в принципе, до конца неисчислимо. Каждое слово репрезентирует лишь часть концептуальных характеристик, значимых для коммуникации. В то же время за счёт этих характеристик слово включает данный концепт в мыслительную деятельность, обеспечивает к нему доступ, в результате чего могут быть активизированы и другие концептуальные характеристики (скрытые, вероятностные, ассоциативные – то, что получило название инференции, выводного знания), которые непосредственно этим словом не передаются. Выявление этих характеристик также может быть целью концептуального анализа.

Выявление концептуальной природы концепта – «гнев» происходит не только посредством толковых словарей, но и с помощью контекстуального анализа.

Знаний, предъявляемых словарями, оказывается недостаточно для понимания всех когнитивных потенциалов концепта «гнев». Контекст уточняет значение, выявляет нюансы его семантики.

В словаре Roget's, который является известным английским культуроведческим словарём с уже устоявшейся репутацией, понятию «гнев» даётся очень широкое толкование. В круг семантического поля «гнева» включается много различных слов и словосочетаний при помощи которых, по мнению автора, выражается это чувство в языке. Так, например, здесь выделяются такие слова как *anger, indignation, rage, fury, shout, frown, irate, infuriated, savage, lose one's temper, burst out, snap, lash out, get angry, wrath, ire, irritation, outburst, fit of temper, explosion, storm, stew, ferment, gnashing the teeth, stamping the foot, glare, growl*, и т.д. Всего в словаре приводится около пятисот слов и выражений.

Однако следует отметить, что при сплошном анализе произведений художественной литературы, которые явились материалом исследования для настоящей работы, всего этого многообразия нам не встретилось. Наиболее частотными обозначениями «гнева», которые мы можем определить на основе анализа материала являются слова *anger, fury, indignation, rage* и такие выражения как *in a fury, lose one's temper, lose control, get angry, in outrage etc.* (что уже является описательным состоянием). Все эти слова встречаются в исследуемом материале достаточно часто.

Как показывает анализ материала все примеры, где использованы слова, которые входят в концепт «гнева» можно разделить на две группы: это либо непосредственное выражение гнева, когда мы видим его в речи самого героя, либо описание состояния героя, когда он испытывает гнев к лицам, которые с ним общаются, событиям, которые с ним происходят, к тем ситуациям, в которых он оказывается. Это хорошо подтверждается примерами из текстов.

К первой группе мы можем отнести следующие примеры:

1. *“Ms. Tramell– “ “Arrest me, do it by the book, otherwise– “ “Otherwise?” said Gus indignantly. “There is no ‘otherwise.’” (Basic Instinct)*

Хотя слово “ *indignantly* “ использовано в комментарии, оно описывает ту манеру, с которой произнесено слово “ *otherwise* “ чтобы читатель мог представить себе героя, который бурно и гневно реагирует на то, что ему было сказано.

2. *“Hey, hey, what’s the problem?” One-hundred-and-two-pound Beth Garner got between the two tough cops. “Let’s simmer down.”* (Basic Instinct)

Из этого примера видно, что герои были сильно возбуждены, и один из персонажей призывает всех немного остыть, для того чтобы можно было более или менее объективно судить о складывающейся ситуации.

3. *Why, God eternally curse your soul, Ben Dollard growled furiously, I threw out more clothes in my time than you ever saw.* (James Joyce. Ulysse)

В данном случае автор использовал выражение *growl furiously*, чтобы передать ту силу чувства, с которой были произнесены героем его слова.

В следующем примере можно проследить похожую ситуацию, где с помощью слова *furiously* описывается ход мыслей героини.

4. *Typical, thought Gloria furiously. Dither, haver, look for the easy way out every time.* (John le Carre. The Perfect Gardener)

5. *“She detested blue “ – now apparently on the verge of losing his temper – “she absolutely loathed anything paramilitary.”* (Look Back In Anger)

Этот пример показывает, что словосочетание *on the verge of losing his temper* употребляется автором для передачи и описания точного сиюминутного эмоционального состояния, в котором прибывал герой, когда он произносил свою реплику.

6. *I rage, and shout my head off, and everyone thinks “poor chap!” or “what an objectionable young man!”* (John Osborn. Look Back In Anger)

В этом примере сам герой выражает то состояние души, в котором он в данный конкретный момент находится. Он испытывает очень сильные по накалу эмоции. Для передачи такого напряжённого эмоционального срыва автор использовал такие экспрессивные выражения как *rage* и *shout one’s head off*.

Во второй группе значительно преобладает количество примеров, где мы имеем дело с описанием ситуации и описанием состояния героев, в которое они были приведены этой ситуацией.

1. *Curran swallowed hard, barely restraining himself. “I’m off-duty, Nilsen, “he said, fighting to control the anger in his voice.* (Basic Instinct)

В этом примере автор показывает, как герой пытается справиться со своим гневом и злостью, сдерживать гневные чувства и попытаться их

контролировать. Используя словосочетание *swallow hard*, писатель описывает физическое состояние персонажа в момент вспышки гнева.

В следующем примере мы наблюдаем похожую ситуацию, но для описания действий героя в момент подавления приступа гнева автор использует другое словосочетание – *take a deep breath*, а для описания состояния героя выражение *the fire of his anger*:

2. *Curran took a deep breath, as if that alone could quell the fire of his anger. But he realized he needed more. "You want to get out of here?" he asked. (Basic Instinct)*

Следующие примеры позволяют нам увидеть изображение внешнего проявления гнева героя с помощью выражений *his face red with anger* и *his face crimson with rage*:

3. *"Jesus Christ, Curran!" Nilsen vaulted out of his chair, his face red with anger. (Basic instinct)*
4. *Nilsen, however, was not calm. He had hauled himself upright, his face still crimson with pain, hurt pride, and rage. (Basic Instinct)*
5. *The rage that had built up in Nick Curran that day boiled over the moment he and Beth got into her apartment. (Basic Instinct)*

Этот пример интересен тем, что фразовый глагол *boil over* получает значение выплёскивающейся ярости, которая накопилась у героя в тот день.

6. *A moment later he was furious at himself for his complacency. (Basic Instinct)*

В данном случае, используя слово *furious*, автор описывает внутреннее состояние персонажа – гнев на себя за самодовольство.

Два следующих примера показывают проявление гнева в глазах героев:

1. *They left Roxy on the dance floor, staring after them with cold fury in her ice-blue eyes. (Basic Instinct)*

В данном примере мы видим, что чувствует героиня по отношению к другим людям. Её холодный гнев – в её ледяном взгляде.

Слепая ярость в глазах действующего лица описывается и в другом примере:

2. *Nilsen looked into Curran's eyes and saw blind rage. (Basic Instinct)*

Далее следуют примеры, где авторами описывается качество голоса персонажей в состоянии ярости и злости:

1. *He managed to keep the rage out of his voice, but not the incredulity.* (Basic Instinct)

2. *Her back stiffens. His axe-swinging bravado has vanished and his voice crumples in disabled rage.* (John Osborn. Look Back In Anger)

В голосе героя звучит только бессильная ярость.

3. *He looks quite cheerful, although the occasional, thick edge of his voice bellies it.* (John Osborn. Look Back In Anger)

Временами чувствуется глухое раздражение в голосе героя.

Далее приводятся несколько примеров, в которых наиболее ярко дано описание внутреннего состояния героев в гневе:

1. *He stands up, unable to sustain his anger, poised on the table.* (John Osborn. Look Back In Anger)

Герой не может удержать свой гнев.

В следующем примере раскалённый гнев накапливается в мозге героя:

2. *Nick didn't have to hear any more. There was a red hot anger building in his brain.* (Basic Instinct)

3. *He pushed by Roxxy and Catherine, fury burning within him, white and hot like magnesium lava.* (Basic Instinct)

Здесь гнев горит внутри как лава.

4. *"Never mind," barked Nick. "I'll just drop in." He almost kicked in the door. He was enraged, angry enough to kill someone.* (Basic Instinct)

Герой настолько взбешен, что готов кого-нибудь убить.

5. *Curran was right on the edge, a hair's breadth from losing control. "You sold her my file, didn't you, you sonofabitch!"* (Basic Instinct)

Персонаж находится на грани срыва, на волосок от полной потери контроля над собой.

6. *One look at them and already he could feel his anger rising, his control slipping.* (Basic Instinct)

Здесь герой чувствует, как гнев поднимается в нём, а контроль над собой постепенно ускользает.

7. *The wild note in his voice has reassured him. His anger cools and hardens. His voice is quite calm when he speaks.* (John Osborn. Look Back In Anger)

Вспышка гнева гаснет и переходит в ровное ожесточение.

8. *He is almost giddy with anger, and has to steady himself on the chair.*
(John Osborn. Look Back In Anger)

Герой так взбешён, что у него от гнева кружится голова.

Слова *anger, rage, fury, outrage, angry, furious* непосредственно приближены к ядру концепта «гнев».

Однако существуют такие слова и выражения, которые находятся на расстоянии от этого ядра, но, тем не менее, входят в семантическое поле данного концепта:

Cool down
Simmer down
The fire of one's anger
To control the anger
To build up the rage
The rage boiled over
A red-hot anger
Building anger
Burning fury
Blind rage
The heat of one's anger
Blazing anger
Cold fury
To throw angry glances
Rising anger
To keep the rage out of one's voice
To make somebody angry
To get angry
Outburst of unfeigned exasperation
Scowl
To contain anger
The rage left him
The rage seized him
To snap
to wait for expletives
utterly outrageous
a sudden paroxysm of a sudden fury
to lash a tigress in my nature into fury
to get savage
to sustain one's anger
anger cools and hardens
disabled rage
giddy with anger
anger erupted
anger was spent

Нами была определена третья группа, куда относятся слова и сочетания слов, значение которых может быть выведено только из контекста. То есть в группу контекстно-обусловленных значений входят слова и выражения, которые необязательно по своему семантическому значению входят в состав концепта «гнев», но в контексте они получают такое значение, которое вводит их в состав данного концепта.

Рассмотрим следующий пример:

1. *Lesly flushes. "If this was England, Justine, I'd slap a subpoena on you so fast you wouldn't even feel it.*

Здесь значение слова flush выводится из контекста. "flush" можно и от смущения и от какого-либо другого чувства. Вообще этот глагол необязательно должен быть связан с «гневом», но в данном примере героиня краснеет от гнева.

Во втором примере мы наблюдаем похожую ситуацию. Только контекст указывает на то, что данное высказывание входит в поле нашего концепта:

2. *Why did he kill Viereck? Why did he take him away from me? Viereck was fresh quarry, we hadn't even taken meat from the bone, you see. So why did he take him? Why, Leamas, why? "The hand on Leamas' arm was clasping it tightly; in the total darkness of the car Leamas was aware of the frightening intensity of Fielder's emotion.*

Из контекста определённо становится ясно, какую эмоцию испытывает в данном случае герой.

Третий пример ещё раз подтверждает заявленный тезис. Только из контекста становится понятна причина сильного напряжения героя и его желание наброситься на следователя:

3. *Gus Morran, sitting next to Nick Curran, could feel his partner go taut, tense like sprung steel, ready to lash out at the beefy IA investigator. Nick's hands curled into hard fists.*

В следующем примере ещё раз видна важность контекста для определения концептуального поля «гнева». Глаза могут пылать по многим причинам, а в данном случае от злости:

4. *"Sheer bloody humbug and you know it," Tessa snaps, eyes flaming.*

Контекст следующего примера позволяет включить выражение to be right on the edge в концептуальное поле «гнева».

5. *Curran was right on the edge, a hair's breadth from losing control. "You sold her my file, didn't you, you sonofabitch! (Basic Instinct)*

Таким образом, в результате контекстуального анализа текстов художественной литературы на английском языке было исследовано концептуальное поле «гнева» и было обнаружено, что его можно разделить на три составляющих:

1. Авторы используют для выражения гнева те слова, которые фиксируются толковыми словарями. Это слова *anger\angry* и их синонимы – *rage, fury\furious, indignation\indignant, displeasure\displeased*. Эти слова входят в ядро концепта.

2. Авторы используют слова и выражения, которые находятся на расстоянии от ядра, но, тем не менее, входят в семантическое поле данного концепта. Даже взятые вне контекста слово или словосочетание дают возможность понять, что они непосредственно связаны с выражением гнева.

3. Авторы используют такие слова и словосочетания, которые получают нужное значение только в контексте. Эти выражения находятся на периферии концепта «гнев».

Л и т е р а т у р а

1. Collins Cobuild Learner's Dictionary. Harper Collins Publishers Inc., 2004.
2. Macmillan English Dictionary for advanced learners. Macmillan Publishers Ltd., 2005.
3. A. S. Hornby. Oxford Student's Dictionary of Current English. М.: Прогресс, 1984.
4. Tom McArthur. Lexicon of Contemporary English. Penguin books Inc., 1994.
5. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. 2004.
6. Roget's Thesaurus of English words and phrases. 2004.
7. Basic Instinct (based on screenplay of Paul Verhoven's film). Warner books. New York–Boston, 1999.
8. James Joyce. Ulysse. Arrow Books Ltd., UK, 2000.
9. John le Carre. The Perfect Gardener. Arrow Books Ltd., 2002.
10. John Osborn. Look Back In Anger. М., 1970.
11. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1999.